

Rok 1893.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXXVII. — Wydana i rozesłana dnia 27. lipca 1893.

(Zawiera Nr. 121.)

121.

Umowa pomiędzy Austryą i Węgrami a Rumunią z dnia 28. stycznia 1893,

tycząca się ochrony znaczków.

(Zawarta w Bukareszcie dnia 28. stycznia 1893, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 12. czerwca 1893, poczem ratyfikacje wzajemne wymienione zostały w Bukareszcie dnia 29. czerwca 1893.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Romaniae Regis ad tuendas tesserar mercibus affixas specialis conventio die vigesima octava mensis Januarii anni currentis in urbe Bucarest inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie et Sa Majesté le Roi de Roumanie également animés du désir d'assurer une protection efficace à la propriété des marques de fabrique ou de commerce des nationaux respectifs ont résolu de conclure à cet effet une convention spéciale et ont nommé pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie le Comte Agénor Goluchowski, Son Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de Fer de première classe, Commandeur de l'Ordre de François Joseph avec plaque et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Sa Majesté le Roi de Roumanie le Sieur Alexandre N. Lahovari, Grand Croix de l'Ordre Royal de la Couronne de Roumanie, Grand Officier de l'Ordre de l'Etoile de Roumanie etc. etc. Son Ministre Secrétaire d'Etat au département des Affaires Etrangères ;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants :

Article I.

Les sujets roumains en Autriche-Hongrie et les sujets autrichiens et hongrois en Roumanie jouiront de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce et des autres désignations de marchandises assimilées aux marques de fabrique ou de commerce par les lois du pays où elles doivent être enrégistrées.

Article II.

Le droit exclusif pour les sujets de l'une des Parties contractantes d'exploiter une marque de fabrique ou de commerce dans les territoires de l'autre ne peut être acquis que par ceux, qui l'ont déjà légitimement acquis dans leur propre pays et ne peut avoir une plus grande étendue ou une plus longue durée que dans le pays d'origine.

Article III.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui voudront s'assurer dans les territoires de l'autre la propriété d'une marque, devront remplir les formalités prescrites à cet égard par la législation de ce pays.

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski, tudzież Najjaśniejszy Król rumuński, przejęci zarówno życzeniem zapewnienia obywatelom obu Państw skutecznej ochrony własności znaczków fabrycznych lub handlowych, postanowili zawrzeć w tym celu osobną umowę i mianowali do tego celu Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski hrabiego Agenora Gołuchowskiego, Swego szambelana, kawalera orderu Żelaznej korony pierwszej klasy, komandora orderu Franciszka Józefa z gwiazdą itd., Swego posła nadzwyczajnego i Ministra pełnomocnego przy Najjaśniejszym Królu rumuńskim,

Najjaśniejszy Król rumuński pana Aleksandra N Lahovari, kawalera wielkiego krzyża orderu królewskiego korony rumuńskiej, wielkiego oficera orderu „Gwiazdy rumuńskiej“ itd. itd., Swego Ministra, sekretarza stanu w departamencie spraw zewnętrznych;

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Obywatele rumuńscy w Austrii i Węgrzech, tudzież obywatele austriaccy i węgierscy w Rumunii doznawać będą takiej samej jak krajowcy opieki we wszystkim, co się tyczy własności znaczków fabrycznych lub handlowych i wszelkich innych oznaczeń towarowych, ustawami kraju, w którym powinny być zaciągnięte do rejestru, uznanych za równe znaczkom handlowym lub fabrycznym.

Artykuł II.

Prawo wyłączne na rzecz obywateli jednej ze Stron kontraktujących, używania w obszarach drugiej Strony pewnego znaczka fabrycznego lub handlowego, mogą nabyć tylko ci, którzy nabyli już legalnie to prawo w swoim kraju rodzinnym i takowe nie może ani być rozciąglejszem, ani trwać dłużej jak w kraju rodzinnym.

Artykuł III.

Obywatele jednej ze Stron kontraktujących, którzy w obszarach drugiej Strony chcą sobie zapewnić własność znaczka, obowiązani są dopełnić formalności ustawami owej Strony pod tym względem przepisanych.

En Autriche-Hongrie le dépôt des marques devra s'effectuer exclusivement aux Chambres de Commerce et d'Industrie à Vienne pour l'Autriche et à Budapest pour la Hongrie, en Roumanie au greffe du tribunal de commerce à Bucarest.

Toutefois le dépôt pourra être refusé par l'autorité compétente si la marque est reconnue contraire à l'ordre public, aux bonnes moeurs ou aux lois du pays.

Article IV.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra; elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest en double expédition le vingt-huit (seize) Janvier mil huit cent quatre vingt treize.

Agénor Comte Goluchowski m. p.

Al. Lahovari m. p.

W Austrii i Węgrzech składać należy znaczki wyłącznie w Izbach handlowo-przemysłowych w Wiedniu dla Austrii a w Budapeszcie dla Węgier, w Rumunii w biurze Sądu handlowego w Bukareszcie.

Władza właściwa może jednak odmówić przyjęcia znaczków, któreby wykaczały przeciw porządkowi publicznemu, obyczajności lub ustawom krajowym.

Artykuł IV.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje wymienione zostaną jak można najrychlej w Bukareszcie. Nabędzie ona mocy obowiązującej w miesiąc po wymianie ratyfikacji i będzie obowiązywała aż do upływu roku od dnia, w którym ją jedna lub druga ze Stron kontraktujących wypowie.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w Bukareszcie w dwóch wygotowaniach dnia 28. (16.) stycznia 1893.

Hrabia Agenor Gołuchowski r. w.

Al. Lahovari r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus stipulationibus, illas ratas gratasque habere profitemur. Verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die duodecima mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.

Caput sectionis.

Umowę powyższą, tyzącą się ochrony znaczków między Austrią i Węgrami a Rumunią, zatwierdzoną przez obie Izby Rady państwa, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 26. lipca 1893.

Taaffe r. w.

Bacquehem r. w.

